

POLITIQUE LINGUISTIQUE ET USAGE DE LA LANGUE

SPRACHPOLITIK UND SPRACHGEBRAUCH IN DER MEHRSPRACHIGEN SCHWEIZ: PERSONENBEZEICHNUNGEN IN DER BEHÖRDENSPRACHE

Questions

- Dit-on *chef* ou *cheffe*, en parlant d'une femme?
- Depuis quand est-ce qu'on rencontre des doublets comme *directrices et directeurs*?
- Quelle différence dans l'usage peut-on observer entre *suisse allemand* et *suisse alémanique*?

Quels corpus pour répondre à ces questions?

- *Frantext*
 - 280 millions de mots
 - accès payant
 - beaucoup de textes littéraires
- *Corpus français*
 - 1.5 milliards de mots
 - accès gratuit
 - textes de sources variées, découpés en phrases
- *Corpus Feuille fédérale*
 - 240 millions de mots (version française)
 - accès gratuit, avec mot de passe
 - textes administratifs suisses

Le projet de recherche

- projet FNS (2013-2016); équipe de recherche
 - Kirsten Adamzik (Genève, requérante principale), Iwar Werlen (Berne, corequérant)
 - Daniel Elmiger et Alessandra Alghisi (Genève)
 - Verena Tunger (Zurich), Eva Schaeffer Lacroix (Paris)
- triangulation de différentes données
 - documentation des textes réglementifs (lois, directives, guides, etc.)
 - description des textes des administrations fédérale et cantonales
 - entretiens avec les personnes responsables de la rédaction/traduction/diffusion de textes administratifs
 - description du langage administratif dans différents corpus

Les corpus *Feuille fédérale*

- trois corpus indépendants
 - *Feuille fédérale*: 1849-2014
 - 240 millions d'unités lexicales dans 62 000 textes
 - *Bundesblatt*: 1849-2014
 - 200 millions d'unités lexicales dans 66 000 textes
 - *Foglio federale*: de 1971-2014
 - 85 millions d'unités lexicales dans 21 000 textes.
- accès via CQPweb

Un exemple

- *{suisse} {allemande}* et *{suisse} {alémanique}*

Your query "{suisse} {allemand}" returned 959 matches in 637 different texts (in 239,125,036 words [62,366 texts]; frequency: 4.01 instances per million words) [9.823 seconds]

|< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 20
1	fr_1849_10055364	Avis particuliers . ['] . une demoiselle de la	Suisse allemande cherche à se placer comme gouvernante
2	fr_1849_10055376	suisse . Avis particuliers . [] Une demoiselle de la	Suisse allemande cherche à se placer comme gouvernante
3	fr_1849_10055402	• » Sur ce nombre il y a 881 exemplaires pour la	Suisse allemande et 292 pour la Suisse française . Il n' est j
4	fr_1849_10055422	de Berne . 4 mai . Les fabricants de savon de la	Suisse allemande demandent un tarif plus élevé pour le sav
5	fr_1849_10055537	centimes et de décime pourrait présenter des difficultés aux habitants de la	Suisse allemande , on pourrait laisser subsister pour eux le
6	fr_1849_10055540	plus grand nombre d' écus de cinq francs , et dans la	Suisse allemande davantage de florins . Au cours des prem
7	fr_1849_10055540	6. Est -ce que la perte est plus grande pour la	Suisse allemande , si le pied français est adopté comme pie
8	fr_1849_10055540	de l' adoption du pied monétaire français , la perte que la	Suisse allemande éprouverait dans son commerce avec l' A
9	fr_1850_10055624	VII . L' introduction du système monétaire français causera à la	Suisse allemande , notamment à la Suisse orientale , des pr
10	fr_1850_10055624	on doit se rendre à l' évidence du préjudice résultant pour la	Suisse allemande réduite à l' argent français dans ses rappo

FEUILLE FÉDÉRALE SUISSE.

INSERTIONS.

Nro. 6.

SAMEDI, le 24 Mars 1849.

Avis officiels.

[1] Plusieurs demandes qui nous ont été adressées de diverses parts nous engagent à annoncer que l'on continue à recevoir à tous les bureaux de poste des abonnements à la »Feuille fédérale suisse«, organe officiel des autorités fédérales. On livrera aux nouveaux abonnés tous les numéros qui ont paru jusqu'ici. Le prix pour toute la Suisse est de trois francs de Suisse pour l'année entière.

Berne, le 20 Mars 1849.

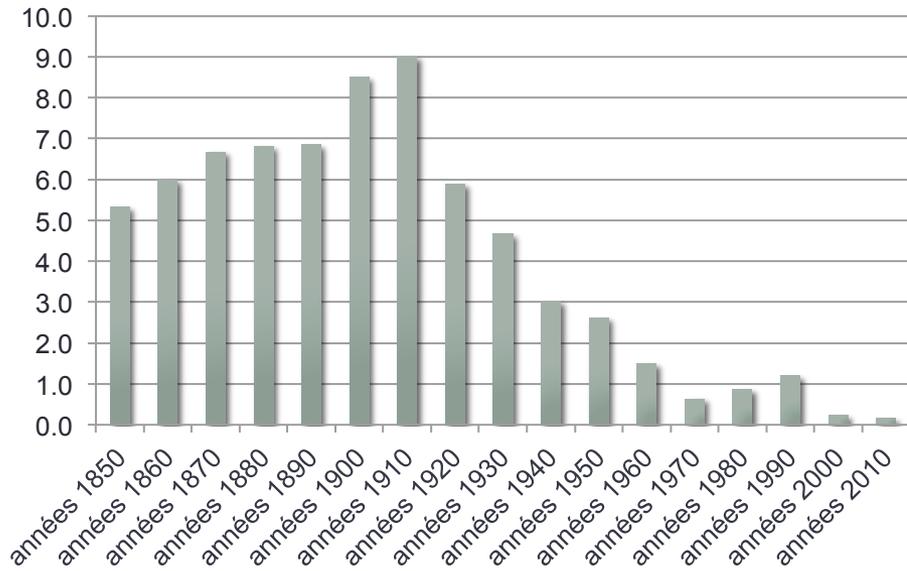
L'Expédition de la Feuille fédérale suisse.

Avis particuliers.

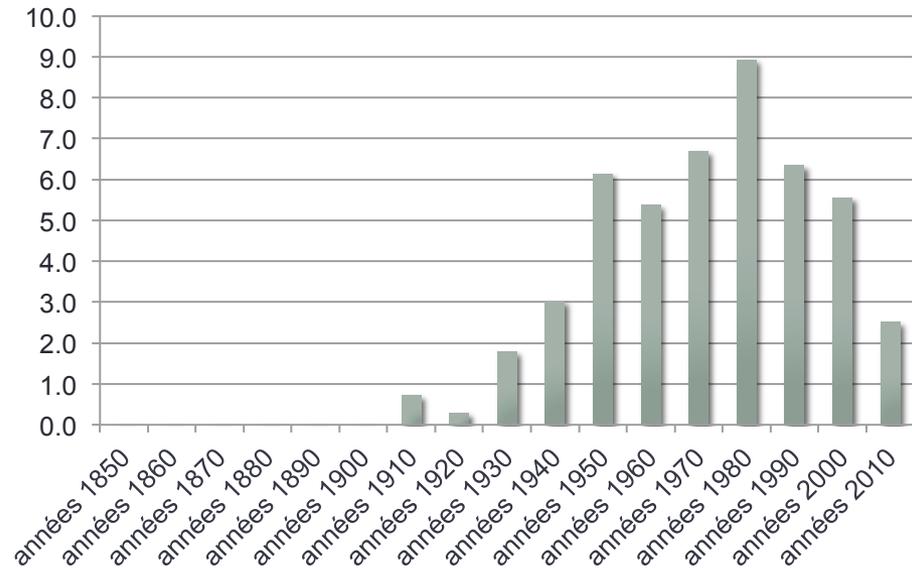
[1]. Une demoiselle de la Suisse allemande cherche à se placer comme gouvernante. S'adresser à Mr. Frank, pasteur à Kirchberg, canton de Berne.

Un exemple

- {suisse} {allemand}*



- {suisse} {alémanique}*



À votre disposition

- documentation des corpus
- accès aux données (avec accès individualisé)
- introduction au travail avec CQPweb
- fiche pour visualiser les distributions

- daniel.elmiger@unige.ch